Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich jakie słowa te które wymieniacie do siebie idąc i jesteście ponurzy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) zaś powiedział do nich: Cóż to za słowa\* wymieniacie między sobą po drodze? Wtedy stanęli stropieni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do nich: Jakie słowa te, które wymieniacie do siebie idąc? I stanęli ponurzy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich jakie słowa te które wymieniacie do siebie idąc i jesteście ponurzy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zapytał ich natomiast: Cóż to za sprawy omawiacie po drodze między sobą? Stanęli ze smutkiem na twarzach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał ich: Cóż to za rozmowy prowadzicie między sobą w drodze? *Dlaczego* jesteście smutni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Cóż to za rozmowy, które macie między sobą idąc, a jesteście smutni? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Cóż to są za rozmowy, które idąc, macie między sobą, a jesteście smętni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś ich zapytał: Cóż to za rozmowy prowadzicie ze sobą w drodze? Zatrzymali się smutni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Cóż to za rozmowy, idąc, prowadzicie z sobą? I przystanęli przygnębieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś zapytał ich: O czym tak rozprawiacie, idąc? Zatrzymali się zasmuceni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odezwał się do nich: „Cóż to za rozmowy prowadzicie ze sobą w drodze?”. Przystanęli smutni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytał ich: „Cóż to za rozmowy prowadzicie ze sobą idąc?” Przystanęli smutni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A rzekł do nich: Co są za rozmowy te, które zarzucacie jeden drugiemu idąc, i jesteście ponurymi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł do nich: - Cóż to za rozmowy prowadzicie ze sobą w drodze? Oni zatrzymali się zasmuceni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спитав він їх: Що це за річ, над якою міркуєте між собою, ідучи? І чого ви такі сумні? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do nich: Co za odwzorowane w słowach wnioski te właśnie, które rzucacie naprzeciw dla zestawienia i porównania istotnie do wzajemnych depcząc wkoło? I zostali stawieni mający nadąsane ponure wejrzenia.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także powiedział do nich: Jakie to słowa, które idąc, rozważacie między sobą? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapytał ich: "O czym tak rozmawiacie ze sobą po drodze?". Zatrzymali się nagle, a ich twarze posmutniały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł do nich: ”O czym to, idąc, rozprawiacie między sobą?” I stanęli ze smutkiem na twarzach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —O czym rozmawiacie?—zapytał. Wtedy ze smutku przystanęli |

1. 1) Lub: sprawy, wiadomości (τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες). [↑](#footnote-ref-2)